

# EXPOLINGUA

## Berlin

## 19. Internationale Messe für Sprachen und Kulturen

19<sup>th</sup> International Fair for Languages and Cultures · 19<sup>e</sup> Salon International des Langues et des Cultures

### FACHPROGRAMM

#### FREITAG, 17. NOVEMBER 2006

KLEINER SAAL (EG)	RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
<b>10.30 – 11.15</b>	<b>10.15 – 11.00</b>	<b>10.30 – 11.15</b>	<b>10.30 – 11.15</b>
<b>Integrativer Wörterbucheinsatz im Fremdsprachenlehr- und -lernprozess (Englisch und Französisch) mit Hilfe elektronischer Wörterbücher</b> Dr. Mario Oesterreicher, Sprachzentrum der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg	<b>¡New Amicil! Ein Sprachenspiel findet Freunde</b> Thomas Fentrop, Vertriebsgesellschaft Californian Products mbH	<b>Jobben im Ausland (USA, Australien, Neuseeland, Kanada)</b> Viola Tasch, AIFS Deutschland	<b>Vortrag zum Gastland Spanien</b> N.N.
<b>11.30 – 12.15</b>	<b>11.30 – 12.15</b>	<b>11.30 – 12.15</b>	<b>11.30 – 12.15</b>
<b>Mit COMENIUS-Schulpartnerschaften Europa entdecken</b> Hans Peter Klausnitzer, Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz	<b>Language Learning by Proverbs</b> Dr. Giovanni Demari, Westfälisches Forum für Kultur und Bildung e.V. auf Englisch	<b>Deutsch in der EU – Positionierung der Nationalsprache in der Mehrsprachigkeitsstrategie der EU</b> Dr. Susanne Baumgart, Goethe-Institut e.V.	<b>Minisprachkurs Spanisch</b> Carmen Hoz, Instituto Cervantes
<b>13.00 – 16.45</b>	<b>12.30 – 13.15</b>	<b>12.30 – 13.15</b>	<b>12.30 – 13.15</b>
<b>Vortragsreihe für Fremdsprachenlehrkräfte in Kooperation mit dem Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF / GMF)</b> Als Fortbildung anerkannt beim Landesinstitut für Schule und Medien (LISUM) Berlin.	<b>Garantiert mehr Sprachvergnügen mit "DIN-Geprüft"</b> Johanna Bialas, DIN CERTCO Gesellschaft für Konformitätsbewertung mbH	<b>Austauschmöglichkeiten für Deutsche nach Japan</b> Renata von Bülow, Botschaft von Japan	<b>Curso-Viaje Camino de la Lengua Castellana</b> Clemente Sánchez, Academia Páramo auf Spanisch
<b>13.00 – 13.45</b> LISUM-Nr. 06.2-1203	<b>13.15 – 14.00</b>	<b>13.15 – 14.00</b>	<b>13.15 – 14.00</b>
<b>Neue Curricula, neue Diagnose- und Prüfungsverfahren im Fremdsprachenunterricht und ihre Auswirkungen auf die Unterrichtsarbeit</b> Elke Dragendorf, Senatsverwaltung BJS Berlin	PAUSE		
<b>14.00 – 14.45</b> LISUM-Nr. 06.2-1206	<b>14.00 – 14.45</b>	<b>14.00 – 14.45</b>	<b>14.00 – 14.45</b>
<b>Der Schulversuch "Staatliche Europa-Schule Berlin" – das Konzept in Theorie und Praxis seit 1992</b> Birgit Schumacher & Monika Ebertowski, Staatliche Europa-Schule Berlin (SESB)	<b>Kann man Sprachen selbst lernen? Am Beispiel des neuen autodidaktischen Lehrwerks aus dem Langenscheidt-Verlag für Polnisch</b> Dr. Malgorzata Majewska-Meyers & Sven Döring, Universität Potsdam	<b>Das bilaterale Fremdsprachenassistentenprogramm zwischen Deutschland und Frankreich: eine bereichernde Berufserfahrung im Ausland</b> Maya Nakach, CIEP, Centre international d'études pédagogiques & Katja Röhl, Pädagogischer Austauschdienst (PAD) der Kultusministerkonferenz	<b>Studium und Praktikum in Finnland</b> Kati Anttalainen, Finnland-Institut
<b>15.00 – 15.45</b> LISUM-Nr. 06.2-1207	<b>15.00 – 15.45</b>	<b>15.00 – 15.45</b>	<b>15.00 – 15.45</b>
<b>Angebote für Französischlehrer am Institut français</b> Laurence Emile-Besse, Sprachabteilung des Institut français	<b>Fort- und Weiterbildungen mit der EU für Erwachsenenbildner/innen</b> Claudia Laubenstein, InWEnt – Internationale Weiterbildung und Entwicklung gGmbH	<b>Work Experience &amp; Language Year – Ausland auf Zeit</b> Torsten Pankok, carpe diem Sprachreisen	<b>Learning English in the UK</b> June Wilde, British Council auf Englisch
<b>16.00 – 16.45</b> LISUM-Nr. 06.2-1208	<b>16.00 – 16.45</b>	<b>16.00 – 16.45</b>	<b>16.00 – 16.45</b>
<b>El componente cultural en la clase de español de los niveles avanzado y superior</b> Luisa Alarcón & Beatriz Ramírez, Instituto Cervantes auf Spanisch	<b>Sprachprogramme des DFJW</b> Joëlle Bontems & Anne Jardin, Deutsch-Französisches Jugendwerk (DFJW)	<b>Opportunities &amp; Benefits of Education in a UK School</b> Neil Pockett, @school-in-UK auf Deutsch & Englisch	<b>Organisation eines Praktikums in Europa – Am Beispiel des EU-Programms LEONARDO DA VINCI</b> Christoph Nefzger, Career Service der TU Berlin
<b>17.00 – 17.45</b>	<b>17.00 – 17.45</b>	<b>17.00 – 17.45</b>	<b>17.00 – 17.45</b>
<b>Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven</b> Rolf Kruczynna, Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen	<b>Wie international ist eigentlich Englisch? – Chancen der anderen Nationalsprachen</b> Dr. Kurt Gawlitta, Verein Deutsche Sprache e.V. (VDS)	<b>Dreisprachige regionbezogene Unterrichtsmaterialien Polnisch Deutsch Tschechisch</b> Dr. Kirsti Dubeck, Universität Leipzig / ZpB auf Deutsch, Polnisch & Tschechisch	<b>Minisprachkurs Chinesisch</b> Xiaoqin Su, Die Berliner Volkshochschulen

Besuchen Sie auch unser Kulturprogramm am 19.11.2006 • Aktuelle Informationen unter [www.expolingua.com](http://www.expolingua.com)

# SAMSTAG, 18. NOVEMBER 2006

KLEINER SAAL (EG)	RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
10.30 – 17.45 CALL – COMPUTER ASSISTED LANGUAGE LEARNING			10.30 – 14.45 ÜBERSETZEN / DOLMETSCHEN
10.30 – 11.15	10.30 – 11.15	10.30 – 11.15	10.30 – 11.15
online interkulturell sprechen lernen – Wie man einen Emailaustausch einfach und effektiv organisiert Holger Barske, Wiesbaden American Middle School, DoDDS-Europe	Die internationale Sprache Ido – hervorragendes Mittel zur Intensivierung und Rationalisierung weltweiter Kommunikation Günter Anton, Deutsche Ido-Gesellschaft	Carl Duisberg Centren verhelfen zu Jobs und Praktika in Neuseeland und Kanada Wolfgang Bauer, Carl Duisberg Centren gGmbH	Konferenzdolmetschen Ulrike Granaß, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
11.30 – 12.20 EUROCALL	11.30 – 12.15	11.30 – 12.15	11.30 – 12.15
DaF-Netzwerk.org: Web-Community zur Evaluation und Dokumentation von EU-Projekten und Beispielen guter Praxis im Fremdsprachenbereich Andreas Westhofen, IKK Düsseldorf e.V. & Prof. Dr. Bernd Rüschoff, Universität Duisburg-Essen	Les Programmes de l'Institut français de Berlin direction des cours, médiathèque, direction culturelle, attaché de coopération, Institut français de Berlin auf Französisch	ERASMUS im neuen EU-Bildungsprogramm für Lebenslanges Lernen 2007 – 2013 Dr. Bettina Morhard, DAAD	Literaturübersetzen Susanne Höbel, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
12.30 – 13.15 EUROCALL	12.30 – 13.00	12.30 – 13.15	12.30 – 13.15
Webrecherchen und webbasierte Simulationen im Sprachunterricht Andreas Westhofen, IKK Düsseldorf e.V.	Beschleunigtes Sprachenlernen mit Speedlingua Johannes Bauer, GenevaLogic – Speedlingua	rencontres, das deutsch-französische Onlinemagazin (www.rencontres.de) Johanna Heinen & Céline Moison, rencontres e.V.	Gerichts- und Polizeidolmetschen Norbert Zänker, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
13.15 – 14.00	13.15 – 13.40	13.15 – 14.00	13.15 – 14.00
PAUSE	Städtebund XARXA – zertifizierte Praktika für Jugendliche in der beruflichen Erstausbildung Axel Thurow, Städtebund XARXA – Friedrich-List-Schule – Kompetenzzentrum Internationale Beziehungen – Berlin	PAUSE	PAUSE
14.00 – 14.45	14.00 – 14.45	14.00 – 14.45	14.00 – 14.45
Podcast im Unterricht (Podcastwerkstatt an der SKB) Minka Hoheisel & Ralf Bernick, Sprach- und Kulturbörse der TU Berlin	Minisprachkurs Portugiesisch Madalena Simões & Catarina Castro, Instituto Camões	Ein Universitätscampus auf dem Meer Nicole Niedack, The Scholar Ship	Übersetzen und Dolmetschen bei den EU-Institutionen Valerio Bonvini, Europäische Kommission, Vertretung in Deutschland
15.00 – 15.45	15.00 – 15.45	15.00 – 15.45	15.00 – 15.45
Neue Medien – neue Möglichkeiten André Moeller, Deutsche Welle	Minisprachkurs Spanisch	Lehrer im Ausland – Chancen und Perspektiven Ralf Kruczinna, Bundesverwaltungsamt – Zentralstelle für das Auslandsschulwesen	GLS Auslandspraktika weltweit – Sydney, New York oder Tokio – Start to think global! Milena Langer, GLS Sprachenzentrum & Antonina Ippolito, Access Language Centre Sydney auf Deutsch & Englisch
16.00 – 16.45	16.00 – 16.45	16.00 – 16.45	16.00 – 16.45
Promoting Cultural and Linguistic Diversity in an Innovative Online Language Training Project for Professions in Tourism Dr. Roger Guir, ARDEMI auf Englisch	Minisprachkurs Italienisch Parliamo italiano! Prof. Maura Frizzi, A door to Italy Scuola di Italiano / Deledda International School	Arbeiten & Reisen im Ausland – von Australien bis Lateinamerika Sandra Willer, TravelWorks	„studieren und forschen im Ausland“ – Vorbereitung und Förderungsmöglichkeiten Claudius Habbich, DAAD
17.00 – 17.45	17.00 – 17.45	17.00 – 17.45	17.00 – 17.45
Mobile Learning and Learner Autonomy Negah Allahyar, Qazvin University auf Englisch	Die Entwicklung der hebräischen Sprache als Maßstab für die Entwicklung der israelischen Selbstfindung Dr. Yehudit Koznizky, Ohalo, academic College for Education	Verbessern Sie Ihre Rede- und Führungskompetenzen! Chrissi Sommer, Mercury Toastmasters Rhetoric Training Club auf Englisch	Zum Studium ins Ausland: Wege und Möglichkeiten Stephan Töpfer, International Education Centre (IEC Online)

# SONNTAG, 19. NOVEMBER 2006

RAUM 311 (3. Etage)	RAUM 511 (5. Etage)	RAUM 616 (6. Etage)
	10.25 – 18.00 MINISPRACHKURSE	
10.30 – 11.15	10.25 – 10.45	10.00 – 11.30 Teil I
Sorbische (Wendische) Sprache – Zukunftschance der Grenzregion? Maria Elikowska-Winkler, Volkshochschule Cottbus, Sachgebiet Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur	Deutsche Gebärdensprache Raoul Figura & Andreas Costrau, BGDBB e. V. (max. 15 Teilnehmer) 10.55 – 11.15 Deutsche Gebärdensprache Raoul Figura & Andreas Costrau, BGDBB e. V. (max. 15 Teilnehmer)	De Middlebury 1942 a Berlín 2006: „Doña Gramática“ ayer y hoy Cople Berlín e.V. auf Spanisch
11.30 – 12.15	11.30 – 12.15	11.45 – 13.15 Teil II
Suggestopädie – der schnelle Weg zur Sprachbeherrschung Dima Manteuffel, IWA Berlin	Niederländisch Randy Eisinger, Sprach- und Kulturbörse der TU Berlin	De Middlebury 1942 a Berlín 2006: „Doña Gramática“ ayer y hoy Cople Berlín e.V. auf Spanisch
12.30 – 13.15	12.30 – 13.15	
Studieren in Australien & Neuseeland Manuela Thiel, Institut Ranke-Heinemann / Australisch-Neuseeländischer Hochschulverbund	Japanisch – anders, aber easy Renata von Bülow, Botschaft von Japan	
13.15 – 14.00	13.30 – 14.15	13.15 – 14.00
PAUSE	Französisch Frédérique Paugam, CIEL	PAUSE
14.00 – 14.45	14.30 – 15.15	14.00 – 14.45
Ein Schul(halb)jahr im Ausland Grit Radtke, TALK & TRAVEL	Arabisch in 45 Minuten Taufik Ghalayini, lingua-arabica.com	„studieren und forschen im Ausland“ – Vorbereitung und Förderungsmöglichkeiten Claudius Habbich, DAAD
15.00 – 15.45	15.30 – 16.15	15.00 – 15.45
Personalised Study Abroad Courses Alex Monk & Uwe Stranger, International House World Organisation auf Deutsch & Englisch	Esperanto Louis F. v. Wunsch-Rolshoven, EsperantoLand e. V.	IELTS – The Passport to Success Isabel Gowda, British Council
16.00 – 16.45	16.30 – 17.15	16.00 – 16.45
Die Entdeckungen der Spiegelneuronen und ihre Bedeutung für das Fremdsprachenlernen und das Lehrerverhalten Prof. Dr. phil. Ludger Schiffler, Freie Universität Berlin	Tschechisch Dagmar Kunzeová, Tschechisches Zentrum	Los Diplomas de Español como Lengua Extranjera: preparación eficaz de la prueba oral Myriam Pradillo, Instituto Cervantes auf Spanisch
17.00 – 17.45	17.30 – 18.00	17.00 – 17.45
Schüleraustausch – alles was man wissen muss Sylvia Schill, Recherchen-Verlag	Spanisch Concepción Martínez Pasamar, Universidad de Navarra	Sprache = Gefühl + Bedeutung oder was Sprachen mit Kultur zu tun haben Gesa Krämer, Culture Coaching & Training

+ + + Besuchen Sie auch unser Kulturprogramm am 19.11.2006 • Aktuelle Informationen unter [www.expolingua.com](http://www.expolingua.com) + + +